

**ANALISIS MAKNA UNGKAPAN ~ TO OMOU  
PADA NOVEL TORABERU X ROMANSU KARYA EMA KOHINATA**

Evat Ramadhani Fatati

1002783

**ABSTRAK**

Suatu ungkapan dalam bahasa Jepang apabila dicetuskan pada kondisi atau situasi tertentu akan menghasilkan makna yang berbeda. Namun kadang-kadang ungkapan yang berbeda dapat menghasilkan makna yang sama. Persamaan makna atau sinonim (*ruigigo*) ini juga menjadi salah satu faktor sulitnya mempelajari bahasa Jepang. Hal ini disebabkan proses penerjemahan bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia dengan tidak menggunakan padanan kata yang tepat maka akan terjadi kesalahan dalam memahami apa yang dimaksud. Sehingga dalam penerjemahan bahasa Jepang perlu penggunaan ungkapan yang tepat agar maksud yang kita harapkan dapat tersampaikan. Tujuan penelitian ini adalah untuk memperjelas makna penggunaan pola kalimat *~to omou* agar maksud atau apa yang ingin pengarang novel sampaikan dapat dipahami oleh pembaca. Penelitian ini menggunakan metode padan, metode ini merupakan cara menganalisis data untuk menjawab masalah yang diteliti dengan alat penentu berasal dari luar bahasa. Berdasarkan hasil analisis penelitian, terdapat bermacam-macam makna ungkapan *~to omou* juga makna pada konjugasinya. Bentuk ini digunakan untuk mengungkapkan sesuatu/kejadian yang bersifat emosional (dari hati), dalam bentuk ini terdapat makna yang sama juga makna yang berbeda. Makna yang berbeda di pengaruhi subjek penutur, perubahan bentuk kalimat (konjungsi), objek yang dinyatakan, dan waktu penuturan.

Kata kunci : makna ungkapan, *ruigigo*, *~to omou*,

**ANALYSIS MEANING OF PHRASE ~ TO OMOU  
ON NOVEL TORABERU X ROMANSU BY EMA KOHINATA**

Evat Ramadhani Fatati

1002783

**ABSTRACT**

A phrase in Japanese will have different meaning when conceived at certain situation or condition. But sometimes different phrase can make the same meaning. The same meaning or synonym (*ruigigo*) are also being the one of difficulty learning the Japanese. This is caused by not using proper word when change the Japanese sentence into Indonesian that will make a mistake in understanding what is meant. It is meant when changing the Japanese into Indonesian we must using proper word so it will contain meaning that we want to. This research purpose is to explaining the meaning of using *~to omou* pattern so the intent or what the author want to can be understood by the reader. This research using unified (*padan*) method, this method is a way to analyze the data to answer the problem with determinants of instrument that derived from the outside of language. Based on the analysis of research, there are various meaning on *~to omou* pattern also on the conjugations. This phrase used to express something/events that have emotional feeling (from heart), in this phrase also have same meaning and different meaning too. A different meaning influenced by the subject, change of sentence form (conjunction), the object, and a time when it uttered.

Keyword : meaning of phrase, *ruigigo*, *~to omou*

小日向江麻が書いた小説『トラベル x ロマンズ』における  
「~と思う」表現の意味分析

エファット, ラマダニ, ファタティ

一〇〇二七八三

要旨

特定の状況または状態で話されるとき、日本語の表現は異なる意味を持つ。しかし、時には異なる表現で同じ意味を持たせることができる。同じ意味または類義語（るいぎご）は、日本語学習者が学ぶ上で困難の一つでもある。これは日本語からインドネシア語に翻訳するとき、間違った言葉を使って、意味が変わる。だから、翻訳する時、正しい表現を使うことで、正しい意味を得ることができる。この研究の目的は、読者に著者の意図とか希望とかわかり、「~と思う」の使い方を鮮明にする。この研究では、パンダン方法を使用する。この方法は、外部の言語から由来の成り立ち方から、研究の問題に答えるためにデータを分析する方法である。研究の分析から、「~と思う」にいろいろな意味と活用形があることがわかる。この形は、感情的な（心の）性質を持つ何かや出来事を表現するために使われ、この形の中には同じ意味も別な意味も存在する。異なる意味は話し手や活用形とか話す状況に影響される。

キーワード: 表現の意味、類義語、~と思う